

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver

Clement, David

Göttingen, 1751

Avgspvrg.

urn:nbn:de:gbv:45:1-874

AVGSPVRG.

Anzeigung vnd bekantnus des Glaubens vnnnd der lere, so die adpellierenden Stende Key. Maieftet auff yetzigen tag zu Augspurg überantwort habend. M. D. XXX. Sans lieu ni date, in 4to. Feuilles 7½ *Edition très-rare.* (17)

Anzeigung vnd bekantnus des Glaubens vnnnd der lere, so die adpellierenden Stende Key. Maieftet auff yetzigen tag zu Augspurg überantwort habend. M. D. XXX. Sans lieu ni date, in 4to. Feuilles 6. *Edition très-rare.* (18)

(17) Jac. Frid. Reimmanni Catal. Bibliothecae Theologicae Systematico-Criticus, p. 407. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 209. Caroli Friderici Krafft Dissertatio de Confessione Augustana sub Praesidio D. Jac. Guilielmi Feuerlin, Göttingae 1741. in 4to. p. 8. & 78. Note a.

Mrs. Reimmann & Vogt disent, que toutes les Editions de la Confession d'Ausbourg, qui ont vû le jour depuis l'an 1530. jusqu'à l'an 1542. sont rares: c'est pourquoi j'indiquerai ici toutes celles que j'ai pû découvrir. Mr. Krafft qui a distingué cinq Editions Allemandes de l'an 1530. croit, que celle-ci est la premiere, & qu'elle a été imprimée en Suisse, comme il l'assure l. c. p. 11. 73. 80. Il fonde sa conjecture sur le Dialecte & l'Orthographe Suisse, qui regnent dans cette Edition, & en donne des échantillons p. 11. 12. qui rendent son opinion très-probable.

(18) Reimmann, l. c. Vogt, l. c. Krafft. l. c. p. 8. & 78. Note a.

Mr. Krafft a conféré cette Edition avec

la précédente, & dit, qu'il est très-difficile de les distinguer, si on les examine séparément. Il fait ensuite voir comment on les peut discerner, p. 10. 12. La premiere remplit 7½ feuilles; la seconde n'en a que 6. Le caractère de la premiere est un peu plus grand, que celui de la seconde. La seconde page du Titre de la premiere est vuide, au lieu que la Preface commence d'abord folio verso du Titre de la seconde. La premiere est imprimée sur du beau papier blanc; au lieu que la seconde est sur du méchant papier.

Mr. Salig a crû, que cette Edition ici étoit la premiere, & comme le langage en est Suisse, il a supposé, qu'elle avoit été imprimée dans quelque Ville frontière de la Suisse, comme Strasbourg, Constance, Memmingen ou Lindau. v. son Historie der Augspurgischen Confession, T. I. Halle, 1730. in 4to. p. 696.

Mr. Krafft est d'un autre sentiment, l. c. p. 80. il croit, qu'elle a été imprimée à Breslau, chez Adam Dyon, & en donne des raisons assez probables.

E c



Anzeigung und bekentnis des Glaubens vnd der lere, so die adpellierenden Stende Key. Maieſtet, auff ytzigen tag zu Augſpurck, überantwort habend. M. D. XXX. Sans lieu ni date, in 8vo. Feuilles 4. *Edition très-rare.* (19)

Anteking und bekentenisse des gelotens vnde der lere, de de appellerende Stende Key. Maieſtat vp den yegenwardigen dach tho Augſborg auerantwort hebben. M. D. XXX. Sans lieu ni date, in 8vo. Feuilles 5. *Edition très-rare.* (20)

An-

(19) Reimmann l. c. p. 403. 407. Vogt l. c. Krafft l. c. p. 8. & 78. Note a. Thesaurus Bibliothecalis Vol. IV. p. 52.

Mr. Reimmann a parlé de cette Edition, dans son Catal. Biblioth. Theol. p. 403. & a crû, qu'elle étoit la premiere, & conséquemment *très-rare.* On l'a suivi dans le Thesaurus Bibliothecalis l. c. Mr. Krafft remarque p. 15. qu'il est facile de la confondre avec la cinquième, c'est pourquoi il nous apprend, que l'on voit une double aigle sur le Titre de la nôtre, que la seconde page du même feuillet est vuide, & qu'une double aigle en ocupe le dernier feuillet, où elle porte sur sa poitrine les Armes d'Autriche & de Bourgogne. Il conjecture p. 74. qu'elle a vû le jour à Lubec.

(20) Reimmanni Catal. Biblioth. Theol. p. 407. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 209. Krafft Dissertat. de Confessione Augustana, p. 8. & 78. Note a.

Mr. Salig a parlé de cette Edition dans son Histoire de la Confession d'Ausbourg, T. I. p. 711. où il dit, qu'elle est in 12mo. & qu'elle a été imprimée à Mag-

debourg. Mr. Harenberg le confirme, dans la Hamburgische Vermischte Bibliothec, Hamburg, 1745. in 8vo. Vol. III. p. 403. & y ajoute, qu'elle est sortie de la presse de Michel Lotter, qu'on lit à la fin du Volume: „Eyn Breef an den Cardinal Ertzbischof tho Mentz mit Anteking des andern Pfalmen, quare fre-„ muerunt gentes. *Marthinus Luther:* „ 1530. „ qu'on y trouve des anecdotes remarquables sur la maniere dont on a présenté la dite Confession: & que Mr. Cyprianus en a parlé dans son Historie der Augspurgischen Confession, Gotha, 1730. in 4to. p. 153. §. III.

Mr. Krafft qui a compté les feuillets de cette Edition selon les signatures, nous apprend, qu'elle n'est pas in 12mo. mais in 8vo. il ne détermine rien par raport au nom de l'imprimeur, ni au lieu de l'impression. Il soupçonne *Jean Bugenbuge* d'être l'Auteur de cette Traduction, parce qu'il avoit sucé le bas Saxon avec le lait de sa nourrisse, & que la Version de toute la Bible, qui a paru en cette Langue, s'étoit faite sous sa direction. v. sa Dissertat. p. 15. §. VIII. & p. 74.



Anzeigung und Bekentnis des Glaubens vnd der Lere, so die Adpellirenden Stende Key. Maieſtet auff itzigen tag zu Augſpurg vberantwortet haben. M. D. XXX. in 8vo. *Edition très-rare* (21)

Confessio odder Bekantnus des Glaubens etlicher Fürsten vnd Stedte: Vberantwort Keiserlicher Maieſtat: Zu Augſpurg. Anno M. D. XXX. Apologia der Confessio. Sans lieu ni date Feuilles 9. in 4to. Apologia der Confession aus dem Latin verdeudſchet, durch *Justum Jonam Wittemberg*. *Et à la fin*: Gedruckt zu Wittemberg durch *Georgen Rhaw*. Anno. M. D. XXXI. in 4to. Alph. 2. Feuilles 7½. *Edition très-rare*. (22)

Con-

(21) Reimmannus l. c. Vogt l. c. Krafft l. c. p. 8. & p. 78. Note a.

Mr. *Krafft* n'a pas vû cette Edition, comme il le confesse dans sa Dissertation, p. 17. §. IX. il ne la connoit que par le Tome Nouveau des Oeuvres Allemandes de *Luſther*, que *Jo. Gottfried Zeidler* a publié à Halle en 1702. in Fol. où l'on a copié exactement la dite Edition, p. 346. & suiv. & où l'on a remarqué, qu'elle a vû le jour à Wittemberg.

Mr. *Krafft* juge p. 15. qu'il est facile de confondre cette Edition avec la troisième; parce qu'elles se ressemblent beaucoup, soit à l'égard du format, soit par rapport aux Caractères; mais il prouve, que ce sont deux Editions différentes, par les diverses leçons qu'il a cotées §. XIII. & entre autres par le mot de *Schelm*, que l'on trouve dans la troisième Edition §. XXVIII. & dans la Conclusion; au lieu que ce mot a été omis dans celle-ci.

(22) Reimmannus l. c. Vogt l. c. Krafft p. 78. Note a. Phil. Frider. Hane Histor. Augustanae Confessionis Hambur-

gi, 1732. in 4to. p. 58. Biblioth. Anonym. Norib. 1738. in 8vo. p. 92. Jac. Henr. Balthasar Vermischte Sammlung von allerhand Gelehrten und nützlichen Sachen, Greitswald, 1744. in 4to. p. 313.

Tous les Auteurs qui ont parlé jusqu'ici des Editions de la Confession d'Ausbourg, ont confondu cette Edition avec celle, qui a été imprimée à Wittemberg chez *Rhaw* en 1531. in 4to. pour accompagner l'Edition Latine, qui a vû le jour ibid. chez le même, en 1531. in 4to. Il parlent tous de deux Editions Allemandes imprimées à Wittemberg chez *Rhaw*, en 1531. l'une in 4to. & l'autre in 8vo. Cependant il y en a trois de cette année là, l'une in 8vo. & deux in 4to. qui se ressemblent si exactement, qu'on n'a jamais pensé à les examiner un peu de près. J'ai quatre Exemplaires in 4to. de la dite année devant moi: & j'ai trouvé en les conférant, que ceux de Mrs. *Duſe* & *Bunemann* différoient des miens, & que c'étoient deux Editions différentes.

Comme l'un de mes Exemplaires est
Ee 2 relié



Confessio oder Bekenntnis des Glaubens etlicher Fürsten und Städte überantwortet Keyserl. Majestat in Augspurg 1530. Apologia und Bekräftigung dieser Confession, aus dem Latein verdeutschet durch *Justum Jonam*, zu Wittenberg 1531. Menſe Novembri, in 8vo. *Edition très-rare.* (23)

relié avec l'Edition Latine de l'an 1531. in 4to, dont je parlerai, Note 32. & que l'Edition que j'ai cotée à la tête de cet article, me paroît être la premiere, je la nommerai A. & la seconde B. pour en rapporter quelques diverses leçons, qui prouveront, que ce sont réellement deux Editions différentes.

A. §. 4. l. 12. fund. l. 13. wölle. B. §. 4. l. 12. funde. l. 13. wolle. A. §. 5. l. 11. bereitung. B. l. 11. bereitung. A. nomme l'art. 7. der Siebent. B. der Siebende. A. §. 7. l. 2. Christlich. B. Christliche. A. §. 9. l. 1. gelert. B. geleret. A. §. 11. l. 6. miſſet. B. miſſethat. A. §. 12. l. 1. gelert. B. geleret. A. §. 13. l. 8. 9. empfahet. B. empfehet. A. l. 9. sterckt. B. stercke. A. l. 13. fund. B. funde. A. §. 15. Das Fünffzehend. B. der Fünffzehende. A. §. 15. l. 7. ordnung. B. ordenung. A. l. 16. tag. B. tage. A. §. 16. l. 22. hertzen. B. hertzens. A. l. 33. Actuum. B. Actu. A. §. 18. l. 12. nimpt. B. nimmet. A. §. 18. l. 36. gepot. B. gebot. A. l. 38. vermögen, können. B. vermügen, & l. 39. können. A. l. 39. gepot. B. gebot. A. §. 19. l. 1. geleret. B. gelert. A. l. 2. allmechtig. B. allmechtige. A. l. 3. 4. verkerte. B. verkerete. A. l. 4. fund. B. funde. A. l. 6. als bald, so Gott. B. als bald, so Got. A. l. 7. Gott.

Con-

B. Got. §. 20. l. 2. A. wercke, ihr. B. werck. ihre. A. l. 3. gepoten. B. geboten. A. l. 6. fut. B. vor. A. l. 7. predigen. B. predigten. A. l. 15. lar. B. lahr. A. l. 18. heubstück. B. heurstück. A. l. 28. predig. B. predigt. A. l. 50. fürnemest. B. fürnemilt. A. l. 59. erlangt. B. erlanget. A. l. 64. kont. B. könt. A. l. 72. wolle. B. wölle. A. l. 83. die selbige. B. die selbigen. A. l. 85. ewig. B. ewiges. A. l. 86. in. B. inn. A. l. 87. Meß. B. Mes. A. l. 90. grosser. B. grösser. A. l. 95. fund. B. funde. A. l. 97. eignc. B. eigene. A. l. 126. gleuben. B. glauben.

En voilà assez pour verifier incontestablement la différence de ces deux Editions.

(23) Reimmannus l. c. p. 405. & p. 409. Vogt. l. c. Theſaurus Bibliothecalis Vol. IV. p. 52.

Mr. Reimmann cite sur cette Edition un passage du D. Luther Tom. IV. Opp. Lat. fol. 193. où il dit: „Hanc fidei confessionem in comitiis Augustae Caesari exhibitam, anno MDXXX. vulgo notum est; sicut & eodem anno editam; sed ea nos editione, quod inficis Principibus, & mendose exierat, non sumus usi, sed sequentis anni, nempe 1531. On cite le même passage dans le Theſaurus Bibliothecalis l. c. en faveur de l'Edition

Confessio oder Bekantnüss des Glaubens etlicher Fürsten und
Stedte vberantwort Keiserlicher Majestat auff dem Reichstag gehalten
zu Augspurg, Anno M. D. XXX. Item Apologie der Con-
fession. . . . Wittenberg. *Et à la fin: Gedrinckt (pour gedruckt)*
bey *Andreas Rauscher*, 1532. in 8vo. *Edition fort-rare.* (24)

Con-

tion in 4to. Il y a aussi une Edition in 8vo.
de la même année. Ces deux Editions
sont fort différentes, de l'aveu de *Reim-
mann*, de *Salig*, Praefat. T. I. d. 2. &
sur tout de *Gottlieb Wernsdorffius*, dans son
Historia Augustanae Confessionis, Witte-
bergae 1705. in 4to. p. 24. §. XIV. où
il dit, en parlant de ces deux Editions in
8vo. & in 4to. de l'an 1531. „ mira est
„ deprehensa diversitas, quae animos
„ Theologorum quodammodo perturbavit.
„ Quis enim credat? eodem anno, ex ea-
„ dem officina, & in eadem urbe, diver-
„ sa, unius ejusdemque libri, prodisse
„ exempla? „ Quelle est donc l'Édition,
que *Luther* a approuvée? Je crois que c'est
la grande.

Mr. *Reimmann* possédoit un Exemplai-
re de l'Édition in 8vo. elle est cotée dans
les Autographa *Lutheri* de *Herm. v. der
Hardt*, Brunsvigae, 1690. in 8vo. T. I.
p. 283. Mr. *Salig* confesse dans son Hi-
storie der Augspurgischen Confession,
T. I. p. 698. qu'il ne l'a jamais vue. Ajou-
tés. y *Philip. Frid. Hane*, dans son *Hi-
storia Critica Augustanae Confessionis*,
Hamburgi, 1732. in 4to. p. 57. qui dit
la même chose. v. aussi *Unschuldige Nach-
richten* 1709. p. 862.

(24) *Reimmanni* Catal. Biblioth.

Theol. p. 407. Vogt Catal. Libror. ra-
rior. p. 209. Phil. Frid. Hane *Historia
critica Augustanae Confessionis*, p. 60.

Mr. *Hane* fait mention de cette Édition
l. c. en ces mots: „ Altera quae nobis ad
„ manus est, minus quidem celebrata,
„ eodem anno 1532. in 8vo. prodiit. *An-
dreas Rauscher*, suum Typographi no-
„ men in calce libri post Apologiae finem
„ quidem exprimit, loci vero mentionem
„ omittit. Sed eundem Erfordiae eodem
„ fere tempore habuisse typographicam &
„ librariam suam officinam, id nobis do-
„ cumento est, quod a. 1530. ibid. Enar-
„ rationem b. *Lutheri* in Pl. CXVII. ver-
„ naculam, tribus in 4to. plagulis typis
„ excudit, de quo perhibet *Christ. Schle-
gelius* in *Vita Joh. Langeri* p. 114. n. (h)
„ Uter vero obscura, & nulli, quod sci-
„ mus, memorata *Rauscheri* haec editio
„ sit, haut tamen ulli, quae ejusdem ae-
„ tatis sunt, chartae typique nitore & ele-
„ gantia cedit, dumque caractere minit-
„ tiori constat, typum confessionis seot-
„ sim sumptum quatuor omnino plagulis
„ absolvit. Praefationis vero nihil nec
„ aliud quid addit, ac ita duntaxat red-
„ dit textum, ut *Rhavi* illam normam
„ ipsum ubique ob oculos habuisse appa-
„ reat.

Il est vrai, qu'il n'est pas fait mention

Ee 3

du



Confessio oder Bekantnuß etlicher Fürsten und Stedte . . .
1530. Item, Apologia und Bekräftigung dieser Confession aus
dem Latein verdeutschet, durch *Justum Jonam*, zu Wittenberg
1532. *Et à la fin*: Gedruckt zu Nürnberg, bey *Johann Petrejo*,
im 1532. Jahr. in 8vo. *Edition fort-rare.* (25)

Confessio odder Bekantnus des Glaubens etlicher Fürsten vnd
Stedte vberantwort Keiserlicher Majestat auff dem Reichstag gehal-
ten zu Augspurg, Anno M. D. XXX. Apologia der Confession mit
Vleis emendirt. Item Apologia der Confession aus dem Latin ver-
deutschet, durch D. *Justum Jonam*. Viteberg, 1533. in 8vo.
Edition fort-rare. (26)

Confessio oder Bekantnuß des Glaubens etlicher Fürsten und
Städte, überantwortet Keyserl. Mai. auff dem Reichstag zu Aug-
spurg. 1530. Apologia der Confession, aus dem Latein verdeutschet
durch D. *Justum Jonam*, Tübingen 1535. in 8vo. *Edition fort-
rare.* (27)

du lieu à la fin du Volume, mais il est dit
sur le Titre de l'Apologie, qu'elle a vû le
jour à Wittenberg, ce que Mr. *Hane*
n'a pas observé, sans quoi il n'auroit pas
dit, qu'elle doit avoir paru à Erfort. *Herm.*
v. der Hardt a fort bien remarqué l'en-
droit de cette impression, dans les Auto-
grapha Lutheri, T. I. p. 291.

(25) Reimmann. Vogt. II. cc.

Mr. *Hane* parle de cette Edition, dans
son *Historia Augustanae Confessionis*, p.
59. & dit: „Multum vulgò celebratur
„Norimbergensis quaedam A. C. & ejus-
„dem Apologiae Editio, quam typis suis
„exscripsit *Job. Petracus* 1532. in 8vo.
„hac namque iterum iterumque utitur
„*Jesuita Laur. Foverus*, ut invariata
„Aug. Conf. ex ea impugnare possit.”

Con-
Mr. *Salig* en parle plus amplement dans
son *Historie der Augspurgischen Confes-
sion* T. I. p. 698.

(26) Reimmann. & Vogt. II. cc.

Mr. *Vogt* qui possède cette Edition,
nous apprend p. 210. de son Catalogue,
qu'elle a été imprimée, chez *George Rbatv*,
Mr. *Harenberg* en parle aussi dans la Ham-
burgische Vermischte Bibliothec. Vol. III.
p. 403. 404. *Herm. v. der Hardt* l'a
cotée dans les Autographa Lutheri, T. I.
p. 303. Elle se trouvoit aussi dans la
Bibl. de Mr. *Löfcher*. v. Supplem. Libro-
rum Theologicorum ad P. I. Bibliothecae
Loefcherianae, p. 60. N. 1003.

(27) Reimmann. & Vogt. II. cc.
Phil. Frid. *Hane* *Historia Critica Augu-
stanae Confessionis*, p. 60.

Her.



Confessio oder Bekantnus des Glaubens, etlicher Fürsten und Städte, Vberantwort Keiserlicher Maiestat, auff dem Reichstag, gehalten zu Augspurg, Anno 1530. Apologia der Confessio, mit vleis emendirt. Psalmo 119. Ich rede von deinen Zeugnissen für Königen, Vnd scheme mich nicht. Wittemberg. 1540. in 4to. Item Apologia der Confession aus dem Latin verdeudschet, durch D. *Iustum Jonam*. Wittemberg. 1540. in 4to. *Edition fort-rare.* (28)

Confessio oder Bekantnus des Glaubens, etlicher Fürsten vnd Städte, Vberantwort Keiserlicher Maiestat, auff dem Reichstag gehalten, zu Augspurg, Anno 1530. Apologia der Confessio, mit vleis emendirt. Anno. M. D. XL. Item Apologia der Confession

aus

Hermannus von der Hardt a conservé le Titre de cette Edition dans ses Autographa *Lutheri*, T. III. p. 253. Mr. *Hanc* qui ne l'a jamais vue, n'a pas laissé de remarquer l. c. qu'elle a été imprimée par *Ulricus Murhart*. Je rapporterai ici ce qu'il en dit, parce que son petit Ouvrage n'est pas entre les mains de tout le monde: Porro Tubingensem quandam A. C. & Apol. editionem, a. 1535. per *Ulricum Murhart* in 8vo. excusam, qua & usum se testatur *Philipp. Müller* l. c. p. 48. (in Prolegom. ad Librum Concordiae, Jenae 1705. latine vulgatum.) post alios indicat *Christoph. Matth. Pfaffius* P. III. Histor. Theol. literariae p. 392. de qua, licet nobis *hic loci non visa*, haut aliter tamen colligere possumus, quam quod quidam variati primum a *Melanchthone* textus sit eotypus; eo quod magna ejus apud Tubingenses quondam suos extiterit auctoritas, & quod Tubingenses olim rectiori & genuina magis exempli authentici *exdotes* gavisi sint, nullo postmodum indicio prodiderit *Jac. Andreae*,

Tubingensis Doctor, dum circa Concordiae negocium, in quo praecipuae ejus omnino partes erant, de authentica & prorsus invariata confessione velut postliminio restituenda cogitare coepitum esset.

(28) Reimmanni Catal. Biblioth. Theol. p. 407. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 209.

Herm. v. der Hardt a coté le Titre de cette Edition dans ses Autographa *Lutheri* T. I. p. 389. Mr. *Vogt* remarque l. c. p. 210. qu'elle a été imprimée chez *George Rhaw*, ce que je n'aurois pu déterminer, parce qu'il manque quelques feuillets à la fin de mon Exemplaire. Je l'ai conférée avec l'Édition de Wittemberg de l'année 1531. in 4to. chez le même *Rhaw*: & j'ai trouvé, qu'elle est considérablement augmentée, & presque toute refondue. Mr. *Salig* en parle dans son Histoire der Augspurgischen Confession, T. I. p. 698.



aus dem Latin verdeudschet, durch D. *Justum Jonam* Wittemberg. M. D. XL. *Et à la fin: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rbam.* in 8vo. Alfab. I. Feuilles 9½. *Edition fort-rare.* (29)

Confessio exhibita Caesari in Comitibus Augustae, Anno M. D. XXX. Psalmo 119. Et Loquebar De Testimoniis tuis in conspectu Regum, & non confundebat. In 4to. Feuilles 5. *Edition très-rare.* (30)

Confessio Fidei exhibita invictiss. Imp. *Carolo V.* Caesari Augusto, in Comitibus Augustae, Anno M. D. XXX. Addita est Apologia Confessionis, Beide, Deutsch und Latinisch. Psalm. 119. Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu Regum, & non confundebat. *Wittembergae M. D. XXX.* in 4to. *Edition très-rare.* (31)

Con-

(29) Reimmanni Catal. Biblioth. Theol. p. 407. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 209.

Herm. v. der Hardt a donné le Titre de cette Edition dans ses *Autographa Lutheri*, T. I. p. 397. Mr. *Reimmann* qui la possédoit, dit, l. c. p. 404. „ Quae „ hoc Volumine continetur A. C. & ejus „ Apologia, mirum quantum est interpo- „ lata, idque ausu privato *Melanchtonis* „ &c. „ J'en ai emprunté un Exemplaire de Mr. *Bienemann*, & j'ai trouvé, que c'est une copie de la précédente, & qu'elle est conséquemment plus ample que celle de l'an 1531. in 4to. Mr. *Bienemann* m'a dit, qu'il en avoit vû une troisième Edition de l'an 1540. imprimée à Leipzig chez *Nicol. Wolrab*. Il faut qu'elle soit bien rare, puis qu'elle a échappé aux recherches des Savans que j'ai consulté.

(30) Reimmann. & Vogt H. cc. Car. Frid. *Krafft* Dissertat. de Confessione Augustana, p. 8. & 78. Note a.

Mr. *Krafft* a annoncé cette premiere Edition Latine, l. c. p. 18. & l'a conférée avec l'Edition Latine de l'an 1531. in 4to. il en a marqué les variantes ibid. p. 49. & conclut p. 58. „ Numerus va- „ riarum & fallarum lectionum unius La- „ tinae antiquioris Confessionis longissime „ superat variantium lectionum cumulum, „ qui ex primis quinque Germanicis colli- „ gi potuerat. Ad haec Latina vetus edi- „ tio integras Pericopas plurimum Periodo- „ rum omittens turpiter deformat Con- „ fessionem. „

(31) Reimmann. & Vogt H. cc. *Krafft* l. c. p. 8. 19. & 78.

Mr. *Krafft* a tiré cette Edition de la Bibliothèque de Mr. son Pere, elle est d'une si grande rareté, qu'il n'a trouvé personne qui l'ait connue, excepté *Jean Muller*, qui parle d'une Edition Latine de l'an 1530. dans son *Augsburgische Confession aus Heiliger Göttlicher Schrift erkläret*, Hamb. in 4to. p. 146. & *Jo. Lud. Ho-*

Confessio Fidei exhibita inuictiff. Imp. *Carolo V.* Caesari Aug. in Comiciis Augustae, Anno M. D. XXX. Addita est Apologia Confessionis. *Beide, Deudsch vnd Latinisch.* Psalm. 119. Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu Regum, & non confundebam. Witebergae. Item Apologia Confessionis. Emenda. In pagina Biiij. in tergo versu sexto, lege Tunc enim magis, Non, tunc etiam, Riiij. in tergo versu xx. lege de remissione poenae. T. iij. in tergo versu xviiij. lege Spes ex meritis debet, dele tantum. *Et à la fin: Impressum per Georgium Rhau.* M. D. XXXI. (1531.) in 4to. Alphab. 1. Feuilles 20.

Confessio odder Bekantnus des Glaubens elicher Fürsten vnd Stedte: Vberantwort Keiserlicher Maiestat: zu Augspurg. Anno M. D. XXX. Apologia der Confessio. *Item, Apologia der Confession aus dem Latin verdeudschet, durch Justum Jonam Wittemberg.* *Et à la fin: Gedrückt zu Wittemberg, durch Georgen Rhau.* Anno. M. D. xxxj. (1531.) in 4to. Feuilles 9. pour la Confession, & Alphab. 2. Feuilles 7½. pour l'Apologie. *Edition très-rare.* (32)

Con-

Hockerus dans la Bibliotheca Heilsbronnen-
sis, Noribergae, 1731. in 4to. p. 172.

Elle a un Titre particulier en grands Caractères, que nos Imprimeurs nomment *Versales*, qui la distingue de la précédente, dont les mots *Comitiis Augustae Anno*, sont imprimés en petits Caractères. Il la distingue aussi en aparence de la principale Edition de la Confession d'Ausbourg, dont je parlerai dans la Note suivante; mais si on les examine de bien près, on trouvera, que ce n'est qu'une même Edition, dont la premiere feuille a été changée; car elles ne difèrent qu'à l'égard du Titre, & du mot *charitate*, qui se trouve dans la prétendue seconde Edition, fol. A. iij. l. 15. & A IV. verso l. 14.

& 30. au lieu qu'on lit *caritate* dans tous ces endroits de l'Edition que je vai décrire. D'où Mr. *Krafft* conclut, que *Phil. Melancthon* aiant acoutumé d'écrire *caritas* sans h. il y a aparence, qu'il a corrigé ces trois endroits de la premiere feuille, & l'a fait réimprimer, ensorte, que l'on trouve dans les autres Exemplaires *caritas*.

(32) Reimmani Catal. Biblioth. Theol. p. 407. & 409. Vogt Catal. Libror. rar. p. 209. Phil. Frid. Hane Histor. Critica Augustanae Confessionis, Hamb. 1732. in 4to. p. 58. Michael Lilienthals Fortgesetzte Theologische Bibliothec, Königsberg, 1744. in 8vo. p. 856.

Cette Edition est fort estimée de plusieurs



Confessio Fidei Exhibita Inviētiff. Imp. *Carolo V.* Caesari Aug. in Comiciis Augustae Anno M. D. XXX. Addita est Apologia Confessionis Psalm 119. Et loquehar de testimoniis tuis in conspectu Regum, & non confundebat. Witebergae. Item, Apologia confessionis.

„fieurs Savans, & contient la Confession d'Ausbourg avec l'Apologie en Latin & en Allemand, j'en ai copié exactement les Titres à la tête de cet article. Je fai bien que Mr. *Salig* est d'un sentiment différent, dans son Histoire der Augspurgischen Confession T. I. p. 697. où il dit: „Man sollte aus dem Titel Schliessen, „dafs bey dieser Lateinischen Edition ent- „weder der teutsche Text hinter her fol- „ge, oder auf zwey Columnen gegen „einander über gesetzt und gedruckt wor- „den. Allein es findet sich die Teutsche „in 4to. nicht, so in diesem Jahre heraus „gekommen, darum auch in dem Exem- „plar, das ich vor mir, die Worte: *beide „deudsch und lateinisch*, auf dem Titul-Blat- „te ausgestrichen worden. „

Mr. *Hahne* dit à peu près la même chose l. c. p. 56. il croit, que l'Imprimeur avoit formé le dessein d'ajouter la Confession Allemande à la Latine dans cette Edition; mais qu'il a ensuite changé de sentiment, & que l'Edition Allemande n'a pas vû le jour. „Est & ubi hujusmodi „mutationem consiliorum circa operas ty- „pothetae observare licet, in editione „Confessionis & Apologiae, quae Anno „1531. Witt. in 4to. apud *Georg. Rhau* „idiomate Latino prodiit, in cujus Titulo haec verba leguntur excusa: *Beide, „Deudsch und Lateinisch*. Ast ubi librum „evolveris ipsum, cujus tria exempla

„ejusdem indicis ac notae consulere no- „bis licuit, ipsius editionis germanicae „nec vola nec vestigium apparet ullum. „

J'avoue que l'on a souvent séparé ces deux Confessions, & si Mr. *Hane* a vû trois Exemplaires de l'Edition Latine, sans l'Allemande: j'en ai vû trois autres de l'Allemande sans la Latine: cela n'empêche pas qu'elles n'aient été faites l'une pour l'autre. J'en ai un Exemplaire complet, qui a été relié en 1532. il nous presente dans un même Volume les deux Confessions de suite sous les Titres que j'ai copiés à la tête de cet article. Mais comme j'ai remarqué ci dessus p. 219. Note 22. qu'il y a deux Editions Allemandes de l'année 1531. in 4to. & que j'y ai donné les Variantes propres à les discerner l'une d'avec l'autre, il sera facile de reconnoître celle-ci qui doit accompagner l'Edition Latine, que j'ai nommée B. & dont j'ai opposé les diverses leçons à celle-là, que j'ai indiquée sous la lettre A.

Il y a trois sortes d'Exemplaires de l'Edition Latine, comme Mr. *Kraft* l'observe dans sa Dissertatio de Confessione Augustana, p. 46. Le premier est orné d'un Titre, qui couvre toute la page en Lettres Versales, & porte au bas du Titre l'année de l'impression: Witebergae M. D. XXX. J'en ai parlé dans la Note précédente. Le Titre du second Exemplaire annonce en Lettres Versales les mots, qui indiquent la

Con-



nis. *Et à la fin: Impressum Vitebergae per Georgium Rhau.*
M. D. XXXI. in 8vo. Alfab. I. Feuilles 9 $\frac{1}{2}$. *Edition très-rare.* (33)
Con-

Confession; mais les mots suivants y sont en petits Caractères: *Addita est Apologia Confessionis.* Au bas de la page on ne lit que ce mot, *Vitebergae.* Sans aucune date. J'en ai un troisième Exemplaire, dont j'ai copié le Titre à la tête de cet article, sur lequel on ne voit que ces deux mots, en Lettres Versales: *Confessio Fidei.* Tout le reste est en petits Caractères, excepté le mot *Vitebergae*, qui est encore en Lettres Versales: & qui n'est suivi d'aucune date. Au reste Mr. *Krafft*, qui a conféré ces trois sortes d'exemplaires, nous assure, qu'ils se répondent exactement, page pour page, ligne pour ligne, syllabe pour syllabe & lettre pour lettre, si l'on en excepte le mot *charitas* que l'on trouve dans le premier, comme je l'ai remarqué dans la note précédente; au lieu qu'on lit *caritas* dans les deux autres; Ce qui fait voir, que la première feuille a été changée, chez l'Imprimeur. v. *Jo. Franc. Buddi* Ilagoge Historico - Theologica, Lipsiae 1730. in 4to. p. 427. Vogt l. c. p. 210.

(33) Reimmani Catal. Biblioth. Theol. p. 407. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 209.

Herm. v. der Hardt a coté cette Edition dans ses Autographa Lutheri, T. I. p. 280. Mr. *Salig* ne l'avoit jamais vûe, c'est pourquoi il n'en pouvoit rien dire: comme il le déclare lui-même, dans son Historie der Augspurgischen Confession,

T. I. p. 698. Mr. *Binemann* en a un Exemplaire, que j'ai conféré avec l'Edition Latine de la même année, dont je viens de parler. On voit d'abord par le commencement de la Préface, que l'Edition Latine in 4to. a été imprimée quatre mois avant celle-ci. Dans l'Edition in 4to. elle commence en ces termes: „Hæc „ confessio prorsus ignorantibus principi- „ bus qui eam Caesari exhibuerunt, ab „ avaro aliquo typographo, ante duos men- „ ses publicata est. Et ita excusa est, ut „ multis in locis appareat de industria de- „ pravatam esse. „ Dans l'Edition in 8vo. on a changé ces deux mots, ante duos menses: & on y a mis à la place, ante semestrem.

Melanchton a changé quelques articles dans cette nouvelle Edition. J'en donnerai un Exemple tiré de l'art. XII. Dans l'Edition in 4to. il finit en ces mots: „ Rejiciuntur & isti, qui non docent re- „ missionem peccatorum per fidem con- „ tingere, sed jubent nos mereri gratiam „ per satisfactiones nostras. „ Voici à présent comment on les a changés dans cette Edition in 8vo. „ Rejiciuntur & isti, qui „ non docent remissionem peccatorum per „ fidem contingere, sed docent remissio- „ nem peccatorum contingere propter no- „ stram dilectionem & opera: „ On y a „ ajouté cette queüe. „ Rejiciuntur & isti „ qui Canonicas satisfactiones docent ne- „ cessarias esse ad redimendas poenas æ- „ ternas, aut poenas purgatorii. „



Confessio Fidei Exhibita Inviciff. Imp. *Carolo V.* Caesari Aug. in Comiciis Augustae Anno M. D. XXX. Addita est Apologia Confessionis. Psalm 119. Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu Regum, & non confundebam. M. D. XXXV. *Et à la fin: Exudebatur Augustae Anno M. D. XXXV. (1535.) in 4to. Feuillet 131. Edition fort-rare. (34)*

Confessio Fidei exhibita Inviciff. Imp. *Carolo V.* Caesari Aug. in Comiciis Augustae Anno. M. D. XXX. Addita est Apologia Confessionis diligenter recognita. Psalm. CXIX. Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu Regum, & non confundebam. Vitebergae. 1540. Feuillet 44. Apologia Confessionis. *Et à la fin: Im-*

(34) Reimmann. & Vogt II. cc.

Mr. *Bluemann* conserve aussi cette Edition, dans laquelle on a copié mal à propos la Préface de l' Edition de l'an 1531. in 8vo. & où l'on fait dire faulxement à *Phil. Melancton*: „Haec confessio prorsus ignorantibus Principibus qui eam „Caesari exhibuerunt, ab avaro aliquo „typographo, ante senestre publicata est. „ Cela pourroit séduire ceux qui n'ont pas vû les 2. premières Editions dont je viens de parler.

Phil. Melancton n'auroit pas manqué de changer cette date, si cette Edition s'étoit faite sous ses yeux. Et comme il avoit acoutumé de retoucher ses Ecrits, & d'y faire quelques changemens, toutes les fois qu'on les réimprimoit sous sa direction: il n'auroit pas manqué d'en faire aussi dans cette Edition; mais comme elle représente exactement celle de l'an 1531. in 8vo. dont j'ai parlé dans la note précédente: j'en conclus, qu'elle a

été faite à l'inscû de *Melancton*, & qu'elle ne peut passer, que pour une Copie.

Herm. v. der Hardt a coté une autre Edition de l'année 1535. dans ses Autographa Lutheri T. II. p. 194. en ces mots: „Confessio Augustana, & Apologia Confessionis. Hagan. 1535. in 8vo. „

Mr. *Bluemann* m'a communiqué le Titre suivant d'une Edition, qui est presque inconnue. Je ne l'ai trouvée, que dans les Autographa Lutheri T. III. p. 277. où on la met à l'année 1537. „Confessio fidei exhibita Inviciff. Imp. *Carolo V.* Caesari Aug. in Comiciis Anno MDXXX. addita & Apologia Confessionis nunc vero denuo diligenter Haganogiae excusum cum Inventario prius non habito quem reperies in fine libelli. „Ps. 119. Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu Regum, & non confundebam. Anno MDXXXVII. (1537.) *Et à la fin on lit avant la Table. Impresum Haganoae per Valentinum Kobian anno Domini MDXXXVI. (1536.)* „ mense Septembri in 8vo. „

Impressum Vitebergae per *Georgium Rhau*. M. D. XL. (1540.)
in 4to. Feuillet 137. *Edition fort rare.* (35)

La Confession d'Ausbourg en Langue Bohemienne. *Très-rare.* (36)

Den

(35) Reimmann. & Vogt ll. cc.

Mr. *Bünemann* a eu la bonté de me prêter cette Edition. On y a conservé la Préface, qui est à la tête de l'Edition Latine de l'an 1531. in 8vo. sans y changer même ces paroles qui n'étoient plus de saison en 1540. „Haec Confessio... „*te semestre* publicata est. „ Je l'ai conférée avec les Editions de l'an 1531. in 4to. & in 8vo. j'ai trouvé, qu'elle ne répondoit ni à l'une ni à l'autre, qu'elle changeoit l'ordre des articles, & les articles mêmes dès le commencement: de sorte que si l'Edition de l'an 1531. in 8vo. est variée, celle-ci est très-variée. J'en donnerai quelques exemples. Dans l'article IX. il est dit dans les deux premières: „Damnant Anabaptistas, qui improbant „baptismum puerorum & affirmant „ros sine baptismo salvos fieri. „ Dans la dernière on a changé le mot de *pueri* en celui d'*infantes*, de la manière suivante. „Damnant Anabaptistas, qui improbant „Baptismum infantum, & affirmant „infantes sine Baptismo & extra Ecclesiam „Christi salvos fieri. „ L'article X. est conçu en ces termes dans les deux premières: „De Coena Domini docent, quod „corpus & sanguis Christi vere adsint, & „distribuantur vescentibus in coena Domini, & improbant secus docentes. „ Il est changé dans cette dernière Edition

en ces mots. „De Coena Domini docent, quod cum pane & vino vere exhibeantur corpus & sanguis Christi, Vescentibus in Coena Domini. „

Avant que de finir, je ferai encore mention de deux Editions Latines & rares de la Confession d'Ausbourg. La première est intitulée. „Confessio fidei, exhibita Inviictissimo Imperatori *Carolo V.* Caesari Aug. in Comitibus Augustae, 1530. Adjecta est Apologia Confessionis, diligenter recognita. Wittebergae. 1541. in 8vo. „ La seconde porte le Titre suivant. „Confessio fidei, exhibita Inviictissimo Imp. *Carolo V.* Caes. Aug. in Comitibus Augustae. Apologia Confessionis diligenter recognita. Wittenbergae 1542. in 8vo. „ La première est citée par *Helm. v. der Harde* dans ses *Autographa Lutheri*, T. I. p. 413. & la seconde ibid. p. 431.

(36) Reimmanni Catal. Bibliothecae Theolog. T. I. p. 411.

Mr. *Salig* cite au hazard un Titre d'une Confession Bohemienne, imprimée en 1535. dans son *Historie der Augspurgischen Confession*, T. I. p. 712. Note in. mais comme il n'entend pas cette Langue, il n'oseroit assurer, que ce ne soit pas une Confession des Freres Bohemiens. Mr. *Ringeltaube* décide nettement dans son *Beytrag*



Den Christelige Troes Bekiendelse, overgivet til Augsborg 1530. fordansket ved *Jorgen Jensen* as *Wiberg* til Otthens. Kiøbenhavn, 1533. in 8vo. *Très-rare.* (37)

Confessio Fidei Augustana, Finnice. Turufa. 1693. in 4to. *Fort-rare.* (38)

trag zu der Augspurgschen Confessions Geschichte, Dantzig, 1746. in 8vo. p. 85. que c'est en effet une Confession des Freres Bohemiens.

Jo. Gottfr. Müller de *Lingua Augustanae Confessionis Authentica*, p. XVII. indique trois Editions de la Confession d'Ausbourg en Langue Bohemienne. La premiere imprimée en 1607. in 12mo. dont il ignore le Traducteur. La seconde de *Georgius Transcius*, qui a vû le jour à Olmutz, en 1620. in 12mo. dont il est parlé dans les *Acta Historico-Ecclesiastica*, à Weymar, 1744. in 8vo. Vol. VI. p. 855. La troisième enfin, est indiquée dans les *Annales Typographici Lusatae Superioris*, de *Christian Knauthe*, à Lauban, 1740. in 4to. p. 78. elle est sortie de dessous la presse de *Mich. Hartmann* & *Joh. Christian Stremel*, à Zittau, 1720. in 16mo.

(37) *Bibliotheca Rostgardiana*, *Hafniae*, 1726. in 8vo. p. 212. *Jo. Gottfr. Müller* de *Lingua Augustanae Confessionis authentica*. *Jenae*, 1748. in 4to. p. XV. Note a.

Mr. Fabricius n'a rien dit de cette Version Danoise dans son *Centifolium Lutheranum*, P. I. p. 111. & P. II. p. 587. où il parle des Traductions de la Confession d'Ausbourg. *Mr. Salig* n'en eu pas sçu

plus que lui sur cet article. Celle-ci, qui a été imprimée sous le Regne de *Frederic I.* doit être très-rare, même en Danemarque, puisque la persecution que les Evêques suscitèrent aux Eglises Luthériennes après sa mort, ne peut qu'avoir contribué à en détruire un bon nombre d'Exemplaires.

Elle nous présente la Traduction de *Georgius Joannes. Olaus Jacobi* en a fait une autre Version Danoise, qui a été imprimée à Copenhague avec une Préface de *Jo. Paulus Resenius*, en 1618. in 4to. v. *Alb. Bartholinus* de *Scriptis Danorum*, *Hamburgi*, 1699. in 8vo. p. 111.

(38) *Christian Aug. Salig*, qui a parlé des Versions de la Confession d'Ausbourg, dans son *Historie der Augspurgschen Confession*, T. I. p. 711. & suiv. *Jean Alb. Fabricius* qui a rassemblé celles qu'il connoissoit, dans son *Centifolium Lutheranum*, *Hamburgi*, 1730. in 8vo. P. I. p. 111. & P. II. p. 587. Ces deux grands hommes dis-je, n'ont eu aucune connoissance de cette Traduction. Je la trouve indiquée dans la *Bibliotheca Mayeriana*, *Berolini*, 1716. in 8vo. p. 805. Je ne doute pas, qu'il n'y en ait des Editions plus anciennes; mais comme les Auteurs que j'ai consultés, observent un profond silence à cet égard, je serai obligé

Confession de Foy, présentée par les Princes, Electeurs, Seigneurs & Communautéz des Eglises Reformées d'Allemagne à l'Empereur *Charles* cinquiésme, en l'assemblée des Etats d'Allemagne, tenuë à la journée d'Ausbourg, recueillie par *Philippe Melancton*, & depuis mise en François par S. E. 1561. in 8vo. Sans nom du lieu ni de l'Imprimeur. *Edition fort-rare.* (39)

Eg-

gé de me taire avec eux: & de me contenter d'avoir découvert celle-ci, pour exciter les curieux à faire des recherches propres à nous donner des instructions satisfaisantes sur cet article.

(39) Cette Traduction est si rare, que Mr. *Salig* n'en a jamais vû aucun Exemplaire séparé, comme il le déclare l.c. p. 713. *J. Alb. Fabricius* n'en a point vû non plus; mais il a pris de Mr. *Bern. Raupach*, que la premiere Edition, dont j'ai donné le Titre à la tête de cet article, avoit parü en 1561. in 8vo. qu'il y en avoit une autre de l'an 1566. dont il est fait mention dans la Préface de l'Edition de l'an 1582. en ces mots. „La Confession d'Augspourg . . . tradlatée en „ François & puis imprimée quelque part „ en l'an 1566. est tellement desguilée, „ qu'on ne la doit reconnoître pour celle „ que le Titre parle. „

La Version Françoisé de la dite Confession, qui a été insérée dans l'Histoire de la Confession d'Auxpourg, de *David Obvireus* mise en François par *Luc le Cop*, à Anvers, 1582. in 4to. p. 72. 106. Cette Version dis-je a été faite sur l'Edition Latine de l'an 1531. in 4to. comme je l'ai remarqué en les conférant ensemble.

Elle est assez exacte; mais il me semble, que l'article X. est equivoque & paroît y favoriser la communion sous une espèce, contre l'esprit de la dite Confession. Le voici, afin que d'autres, qui ont plus de penetration que moi, en puissent juger sur le champ. „ Elles enseignent de la Ce- „ ne du Sr. que le corps & le sang de *Christ* „ y sont vraiment presents, & qu'ils sont „ distribuez à ceuls, qui mangent en la „ sainte table: & reprouvent ceuls qui „ enseignent autrement. „

Au reste Mr. *Fabricius* remarque dans son Centifolium Lutheranum, P. II. p. 589. que *Jean Balthasar Ritterus* a ajouté une Traduction Françoisé de la Confession d'Ausbourg à ses Heures Chretiennes, ou Occupations saintes des ames fidelles, imprimées pour la troisiéme fois à Francfort sur le Mein, en 1686. in 12mo.

Il y a aussi une Version Françoisé de la Confession d'Ausbourg traduite par *Jean Dalechamps*, dont le Titre est coté dans la Bibliotheca Uffenbachiana, T. I. p. 48. en ces termes. „ Confession de la foy „ présentée à l'Empereur *Charles V.* à la jour- „ née d'Augspourg 1530. tradlatée en „ François par *Jean Dalechamps.* „ Sans lieu ni date, in 8vo.



Εξομολογητής της ορθοδόξου πίστεως, τῆς διδαχῆς χριστιανικῆς, προσεχθεῖσαι Καρόλω τῷ τῶν Ρωμαίων αυτοκράτορι ανικητοτάτῳ, ἐν τῇ σεβαστῇ παρυσίῳ τῆς Γερμανίας πόλει, εἴτε ἀπο τῆς χριστογονίας α' φ' λ', μεταφρασθεῖσα ὑπο Παύλου τοῦ Δολσίου πλανεύου: Confessio Fidei exhibita invictiss. Imperatori Carolo V. Caesari Aug. in Comitiis Augustae, anno MDXXX. Graece reddita a Paulo Dolscio Plavenfi, Basileae, ex officina Joannis Oporini, Anno Salutis humanae MDLIX. (1559) Mensē Majo, in 8vo. *Premiere Edition fort-rare.* (40)

Con-

(40) Martini Crusii Turco - Graecia, L. VIII. p. 488.

Martin Crusius aiant dessein d'envoyer un Exemplaire de cette Version à Constantinople, au Patriarche Jeremie, la chercha inutilement, & fut obligé de prendre celui d'André Laubmarius J.C. qu'il envoia au dit Patriarche le 16. Sept. 1574. Ce qui fait voir, qu'elle étoit déjà fort-rare dans ce tems-là. Mr. Salig raconte ce qui s'est passé à l'égard de cette Traduction, entre le Patriarche Jeremie & les Théologiens de Tubingen, dans son Histoire der Augspurgischen Confession, T. I. p. 721. & suiv. Mr. Harboe a publié une brochure sur cette matière, sous le Titre suivant. „ Commentatio de Augustana Confessione ad Graecos delata, „ qua Viris rever. & ampl. Ludov. Harboe, „ ad castellum Friderichshaven quod Hafniae est Archidiacono, nunc vero Pastori, & Joanni Harboe, Testrupi in Ducatu Schlesvicensi itidem Pastori, recens creatis, munera gratulatur frater „ Frid. Carol. Harboe, Cimber. Lipsiae ex „ officina Langenhemiana, 1739. in 4to. „

Mr. Bunemann m'a prêté la seconde Edition de la Version de Dolscius, qui n'est

plus ornée d'un Titre Grec & Latin comme la précédente. On s'est contenté de lui donner le Titre suivant. „ Confessio „ Augustana exhibita Carolo V. Imperatori invictissimo, Caesari Aug. Anno M. D. XXX. Graece reddita a Paulo Dolscio Plavenfi. Wittebergae excusa per Zachariam Lebmannum. M. D. LXXXVII. (1587.) in 8vo. „ Pagg. 112. Mr. Reimmann remarque dans son Catal. Bibliothecae Theologicae Systematico-Criticus, P. I. p. 12. que l'on n'a fait aucun changement dans cette Edition, que sur le Titre.

On y a conservé l'Épître dédicatoire de la premiere Edition, adressée à Melchior Kling Docteur en Droit, dans laquelle Dolscius lui dit, entr'autres choses: „ Cum tu, Vir clarissime, saepe me hortatus fueris, ut confessionem fidei nostrae, congruentis cum doctrina Christi, Prophetarum & Apostolorum, invictissimo Romanorum Imperatori Carolo V. Caesari Aug. in Comitiis Augustanis exhibitam, & tam Latinè quam Germanicè editam, Graecis quoque literis redderem, quod eam operam nonnullis utilem & gratam fore arbitraberis: equidem



Confessie oft Bekentnisse des Geloofs van sommige Vorsten ende Steden, der Keyserlyker Mayesteyt. (op den Ryexdach tot Ausborch) overgegeven a. 1530. Apologie van de selfste Confessie, nu Wederomme van nieus opt alder neersticht, ende getrouwelycst vuyt

„dem obsecutus tibi, verbis quam potui
„usitatissimis, nec, ut spero, à consue-
„tudine & proprietate Graeci sermonis
„alienis, simplicissimè eam reddidi. Hanc
„lucubrationem tibi offero, ut qui ad
„scribendum mihi hoc opusculum horta-
„tor fuisti, idem tuo patrocinio, scri-
„ptum illud, & tibi nuncupatum, tuea-
„ris. E Salinis ad ripam Salae, Idibus
„Martii: Anno salutiferi partus 1558. „
Mr. *Salig* remarque l. c. p. 721. que
cette Version a été faite sur l'Edition Al-
lemande corrigée, de l'an 1540. & qu'elle
est encore beaucoup plus libre. On
l'a insérée dans les Acta & Scripta Theo-
logorum Wirtembergensium, & Patriar-
chae Constantinopolitani D. *Hieremiae*, &c.
Wirbergae, 1584. in Fol. p. 5. - 53.
avec la Version Latine vis à vis.

J'ai examiné ces deux Versions, & je
n'ai trouvé aucune Edition avec laquelle
elles conviennent exactement. Le Grec
de *Dolscius* ne répond pas à l'Edition Al-
lemande de Wittenberg, 1540. in 4to.
Elle est beaucoup plus ample que les deux
Editions Latines de l'an 1531. in 4to. &
in 8vo. dont j'ai parlé ci-dessus, & quand
on les joindroit ensemble, comme a fait
Mr. *Salig* l. c. encore ne les exprime-t-elle
pas. Le Latin ne répond pas exactement
au Grec, ainsi je ne saurois déterminer, sur
quelle Edition le Texte Grec a été formé,
ni sur quelle Edition l'on a copié le Texte

Latin, qui l'accompagne. Il y a des Sa-
vans, qui ont crû, que cette Version
Grecque venoit de *Philippe Melancton*,
qui s'étoit caché sous le nom de *Paul Dol-*
scius. v. *Placcii* Theatrum Pseudonymo-
rum, p. 239. N. 652. & les *Zuverlässige*
Nachrichten, P. XVII. Leipzig, 1741. in
8vo. p. 317. *George Lizelius* les refute
solidement, dans son *Historia Poetarum*
Graecorum Germanorum, Francof. 1730.
in 8vo. p. 86. & prouve, que *Paul Dol-*
scius a véritablement existé, qu'il est né
à Plaven en 1526. qu'il a fait ses études à
Wittenberg, où il a été l'objet de la fa-
veur de *Philippe Melancton*, qu'il a en-
suite regenté l'Ecole de Hall, qu'il a été
gradué Docteur en Médecine, & l'a pra-
tiquée dans cette Ville là, qu'il y a été élu
au Consulat, & a été enfin créé pre-
mier Inspecteur des Eglises, des Ecoles,
& des Salines de la dite Ville, où il est
mort le 9. de Mars 1589. v. sur toutes
choses une Brochure intitulée: „ De Au-
„ gustana Confessione *Pauli Dolscii* Medici
„ Hallens. cura Graece reddita, ad *Frid.*
„ *Hoffmannum* Epistola *Jo. Christ. Gwein-*
„ *zii*, Hallis Saxonum, 1730. in 4to. „
Ajoutez-y, *Jo. Gottfried Mullerus* de Lin-
gua Augustanae Confessionis Authentica,
Jenae, 1748. in 4to. p. XII. note i. où
il indique encore divers Ouvrages, qui
contiennent la Version Grecque de *Paul*
Dolscius, en ces mots: „ Inserta est in

Gg

utra-



vuyt den oudstey Hochdyutschen Exemplaer (a. 1531. te Wittemberg geprindt) in onse Nederlandesche Tale overgesedt. Geprindt 1567. in 12mo. sans nom du lieu. *Edition fort-rare.* (41)

La

„ utraque A. C. polyglotta a Gallo scilicet
„ & Ebeuto proposita, nec non in Henrici
„ Oelfchlegelii catech. min. ed. p. 533. lo-
„ cum obtinet; demumque celeb. Chri-
„ stiani Reineccii cura, germanico A. C.
„ textui latinoque subacta Lipsiae 1730.
„ typis exscripta est. „

Je remarquerai en passant, que *Lau-ventius Rhodomannus* a paraphrasé la Confession d'Ausbourg en Vers Grecs, avec la Version Latine, dans son Livre intitulé, *Lutherus*, sive *Expositio simplex Vitae, Doctrinae Catecheticae, & certaminum Lutheri*: Ursellis, 1579. in 8vo. fol. F. 2. G. 8. Mr. *Reineccius* a ajouté cette Paraphrase à son Edition de la Confession d'Ausbourg, p. 229.-254.

(41) *Jac. Frid. Reimmanni Catal. Biblioth. Theolog. Systematico-Criticus*, P. I. p. 410.

Mr. *Salig* parle de cette Edition dans son *Historie der Augspurgischen Confession* T. I. p. 712. & c'est l'unique dont il ait fait mention. Mr. *Feverlin* annonce trois Editions Hollandoises, qu'il dit être *très-rares*. La premiere qui ne contient que la seule Confession, a vû le jour à Wesel, chez *Jean Braker*, en 1543. in 4to. La seconde qui comprend aussi l'Apologie de la dite Confession, *ibid.* 1558. in 8vo. & la troisiéme, qui renferme la Confession d'Ausbourg, l'Apologie de la dite Confession, avec la Confession d'Anvers, en 1566. in 8vo. v. *Jac. Wilh. Fever-*

lini Programma de Wilh. Lindani Concordia discordie. Gottingae, p. 2.

J. Alb. Fabricius cite une Edition d'Amsterdam, 1650. in 8vo. qui accompagne l'Historie de la Confession d'Ausbourg & la vie de *Luther de Zacharias Weber*. v. *Centifolium Lutheranum* P. I. p. 111. Il dit, P. II. p. 588. qu'il en a vû une autre Edition avec les Pseaumes de *Guillaume van Haagt & de Jean van Duisberg*, Amsterd. 1693. in 12mo.

Enfin Mr. *Dezius* l'a fait réimprimer avec les autres Livres symboliques de son Eglise, en 1715. in 8vo. Comme Mr. *Binemann* en a un Exemplaire, j'en ferai la Description en peu de mots, parce que cette Traduction n'est pas commune en Allemagne. Voici le Titre de la premiere Partie. „ Concordia dat is: Chri- „ stelyke, herhaalde en eendrachtige Be- „ lydenis der Leere en des Geloofs van de „ nagenoemde Keurvorsten, Vorsten en „ Standen der Augsburgsche Belydenis, en „ der Zelfer Godtgeleerden. Met een „ bygevoegde, en in Godts Woort, als „ het eenige richtsnoer, welgegronde Ver- „ klaring van eenige Artikelen, over de „ welke na 'tzaliger overlyden van D. „ *Martin Luther* redentwilt en Strydt is „ voorgevallen. Uit eenparige vergely- „ king en bevel van de voornoemde Keur- „ vorsten, Vorsten en Standen, tot on- „ derichting en waarschouwing van hun- „ ne Landen, Kerken, Scholen en Na- „ kome-



La Confessione della fede data all' Invittissimo *Carolo V.* nella
dieta di Augusta del 1530. novamente verfa dal Latino in lingua Ita-
liana,

„ komelingen, eerst in 't Jaar 1580. door
„ den druk gemeen gemaakt. Neffens
„ voorafgaande Korte Erinnerung van den
„ doorluchtigsten Hooggeboren Vorst en
„ Heere *Christiaan II.* Hertog to Saxen,
„ des H. Roomschen Ryks Aartsmarschalk
„ en Keurvorst, Markgraaf tot Meissen,
„ en Burggraaf tot Maagdenburg, enz.
„ ann alle hunne Consistorien, Kerken
„ en Schooldienaren in 'tgansche Keur-
„ vorstendom Saxen. Uit de Latynsche
„ en Hoogduitsche tale getrouwelyk over-
„ gezet door eenige Godtgeleerden, de
„ Augsburgsche Belydenis in deze veree-
„ nigde Nederlanden toegedaan, en ten
„ dienst van onze Evangelische Gemeen-
„ ten in 't licht gegeven Door *Mr. Zacha-
„ rias Dozius* Leeraar der Evangelische
„ Luterische Gemeente te Rotterdam. Te
„ Rotterdam, gedrukt by *Arnold Willis.*
„ 1715. Pagg. 309. Sans l'Épître Dé-
„ dicatoire & la Préface.

On y suit l'Ordre du Livre de Concorde,
imprimé à Dresde en 1581. in 4to.
Cette premiere Partie contient pour cet
éfet la Préface du dit Livre, les trois Sym-
boles des Chrétiens, la Confession d'Aus-
bourg, & l'Apologie de la dite Confession.
Voici le Titre de la seconde Partie, qui
indique les pièces qu'elle renferme.
„ Tweede Deel der Formulae Concordiae,
„ of Luterische Geloofsbelijdenis: Behel-
„ zende de Smalcaldische Artikelen, den
„ Grooten en Kleinen Katechismus van
„ *Lutherus*, het kort Begrip der strydige

„ Artikelen, Getuigenis der H. Schriften
„ Oudtvaders, en de Articuli Visitationii,
„ of Christelyke Onderzoekartikelen, als
„ mede bedenking over de Symbolische
„ Boeken in 't gemeen en byzonder. In
„ 't licht gebragt door *Mr. Zacharias Do-
„ zius*, Leeraar in de onveranderde Aug-
„ burgsche Geloofsbelijdenis binnen Rot-
„ terdam. Te Rotterdam, gedrukt by
„ *Arnold Willis.* Pagg. 446. Sans la Table.

Enfin vient la dernière partie intitulée:
„ De Getuigenissen der Heilige Schrift en
„ oude rechtsinnige Kerken Leeraren, hoe
„ dezelve van den Persoon en Goddelyke
„ Majesteit der menschelyke Natuur on-
„ zes Heeren *Jezu Christi*, ter rechter-
„ hant der almachtige Kracht Godts inge-
„ zet is, geleert en gesproken hebben.
„ Te Rotterdam, Gedrukt by *Arnold Willis,*
„ Boekverkoper. 1715. in 8vo. Pagg. 31.
„ On a ajouté à cette Edition un Appendix,
„ qui ne se trouve pas dans les anciennes
„ Editions de la Formula Concordiae, sa-
„ voir: „ Articuli Visitationii, of onderzoek
„ Artikelen, in het Jaar onzes Heeren
„ 1592. in het Keurvorstendom en de
„ Provinciën van Opper Saxen afgekond-
„ digt, en den rechteren van de Kerkenra-
„ den, den Superintendenten, Bediena-
„ ren der Kerken en Scholen, als mede
„ den Administratoren der Kerkelyke Goe-
„ deren, en zelfs den Patroonen en Col-
„ latoren, om te Onderfchryven en be-
„ trachten, Voorgesteld en aanbevolen.
„ Feuilles 8. avec la Table.



liana, per alcuni Fideli Christiani, amatori d'Italia. Aggiuntovi la difesa della istessa Confessione, & la Confessione della dottrina delle Chiese di Sassonia, scritta del 1551. per darla nel Concilio di Trento &c. Stampato in Tubinga l'anno 1562. in 12mo. *Edition fort-rare.* (42)

Con-

(42) Jac. Frid. Reimmanni Catal. Biblioth. Theolog. Systematico - Criticus, P. I. p. 411.

Mr. *Salig*, qui n'a point vû d'Edition Italienne antérieure à celle-ci, l'a annoncée dans son *Historie der Augspurgischen Confession*, T. I. p. 713. où il dit. qu'elle a été faite sur une Edition variée de la Confession d'Ausbourg. Il assure *ibid.* T. II. p. 1175. que cette Traduction vient de *Pierre Paul Vergerio* le jeune, qui vivoit alors à Tubingue.

Je ne saurois lui refuser mon suffrage, quand je considère, que *P. P. Vergerio* s'emploia de toutes ses forces, depuis qu'il fut établi à Tubingue, à combattre les Catholiques & à fortifier les Protestans dans la foi, qu'ils avoient embrassée. Il publia pour cet effet plusieurs Ecrits, il mit au jour diverses Confessions de foi, comme celle des Freres Bohemiens, qu'il orna d'une Préface, & qu'il fit imprimer à Tubingue, en 1557. Il traduisit en Italien la Confession du Duc de Wirtemberg, qu'il donna au public sous le Titre suivant: „ Confessione della pia dottrina, la quale „ in nome dell' Ill. Principe *Christoforo*, „ Duce di Wirtemberg, fu per gli sui Am- „ basciatori alli 24. di Gennaro presentata „ nel Concilio di Trento. 1552. tradotta „ dal Latino in Tubinga, in 8vo. „ On

voit à la fin une Epître du Traducteur, qui est *Vergerio*, datée de Tubingue le 25. Juin 1553. v. *Memoires de Nicéron* T. XXXVIII. p. 74.

Il a aussi traduit en Italien les Prolegomenes de *Brentius* sur l'Apologie de cette Confession, que Mr. *Salig* annonce l. c. T. II. p. 1175. „ Precedentie alla Apo- „ logia della Confessione dello Illustrissi- „ mo Signor Duca di Wirtemberg del „ *Brentio*, ove si tratta dell' ufficio de „ principi nella Chiesa del figliuol di Dio: „ dell' autorità della sacra Scrittura: delle „ Traditioni, della Chiesa Catholica. Stampato in Tubinga della Vedita del *Mor- „ bardo*, a. 1556. in 4to. „ Mr. *Salig* en avoit un Exemplaire dans lequel *P. Paul Vergerio* avoit écrit ces mots, *Cl. D. Caëlio Sec. Verg. d. d.*

Ces Traductions Italiennes ne portent pas le nom du *Vergerio*; cependant on a découvert, qu'elles venoient de lui. Et pourquoi lui refuserions nous la Version Italienne de la Confession d'Ausbourg, puisqu'il n'y avoit personne, dans ce tems-là, à Tubingue, à qui on la puisse attribuer avec autant de raison qu'à lui? Elle a été revue corrigée & mise au jour par *Antonius Valmeta* & *Steph. Isvianus*, à Tubingue en 1563. in 8vo. v. *Jo. Gottfr. Mullerus* de *Lingua Aug. Confess. authentica*, p. XV. N. 2.

Confessio Augustana. To iest: Wyznanie wiary niektorych Xiazat y Miaszt Niemieckich, podane Cesarzowi *Carolusowi*, na Seymie Augsburskiem Roku MDXXX. ktemu przydana iest Apologia teyze Konfessy przelozona y drukowana nakladem J. M. Xiazęcia Pruskiego &c. ku pozytku Kosciolow J. M. X. Polskich. M. D. LXI. (1561.) in 4to. *Premiere Edition très-rare.* (43)

Con-

(43) Jac. Frid, Reimmani Catal. Bibliothecae Theologicae Systematico-Criticus, P. I. p. 411. Preullische Zehenden, Königsberg, 1744. in 8vo. Vol. III. p. 541. Sylvii Wilh. Ringeltaube Beytrag zu der Augspurgschen Confessions Geschichte, p. 69.

Mr. Ringeltaube nous a donné le Titre de cette Edition, dans son Beytrag zu der Augspurgschen Confessions Geschichte in Preussen und in Pohlen. Dantzig 1746. in 8vo. p. 37. Il y a ajouté la Traduction Allemande, que je copierai ici, parce qu'il y a peu de personnes dans ces pais ici, qui entendent le Polonois. La voici: „Das Glaubens-Bekänntnis etlicher Fürsten und Deutschen Städte, übergeben dem Kayser *Carl* dem V. auf dem Reichstage zu Augspurg im Jahr 1530. dazu ist hinzugesetzt, die Apologie dieser Bekänntnis. Uebersetzt und gedruckt, auf Unkosten Ihro Hochfürstl. Durchl. in Preussen, zum Besten derer Polnischen Kirchen Hochfürstl. Gnaden in Preussen. A. 1561. in 4to. „

L'on croit, que c'est ici la premiere Edition Polonoise de la Confession d'Ausbourg, elle est imprimée en beaux grands Caractères, de l'ordre que nos Imprimeurs nomment *Schwabacher*. Le Tra-

ducteur s'est nommé après la Préface, où l'on voit ces mots, sur un feuillet particulier. „Przelozono w Język Polski przez „*Jana Radomskiego*, a drukowano w „Krolewcu Pruskim przez *Jana Daubmana* Roku Narodzenia Zbawiciela y „odkupiciela naszego Pana *Jezusa Krystusa* syna Bozego y Panny *Maryey* 1561. „dokonczone w dzien Zwiastowania Panny *Maryey*. c. a. d. „selon la Version de Mr. *Ringeltaube*: „Uebersetzt in die polnische Sprache, durch *Joh. Radomski*, „und gedruckt zu Königsberg in Preussen „von *Joh. Daubmann* im Jahr nach der „Geburth des Seeligmachers und Erlösers „unfers Herrn *Jesu Christi* des Sohnes „Gottes und der Jungfrau *Mariae* 1561. „geendiget am Tage der Verkündigung „*Mariae*. „

Jean Radomski a fait cette Version sur une Edition variée de la Confession d'Ausbourg, & Mr. *Ringeltaube* a trouvé, qu'elle répondoit principalement à l'Edition suivante: „Confessio, oder Bekänntnis „des Glaubens, durch den Durchlauchtigsten Hochgeböhren Fürsten und Herrn „Herrn *Johannes* Hertzogen zu Sachsen, „Churfürsten &c. und etliche Fürsten und „Städte, überantwortet Kayserl. Maiestät „auf dem Reichstage, gehalten zu Augspurg Anno 1530. und dieser Confession „sion



Confessio Augustanae fidei. To iest, wyznanie Wiary Krzescianskiey, niektorych, Kurfurstow, Ksiazat, Grabiow, wolnych miast, y rozmaitych uczonych ludzi w slowie Bozym, a przelozonych kosciolow iego Swietych, y Akademii ktore bylo iego Cefarskiey Milosci Rzymiskiemu *Karolusowi*, tego imienia piatemu, na Seymie Aufpurskim ofiarowane Roku 1530. A teraz nowo z wielka pilnoscia a praca z lacinskiego ie zyka na Polski przez *Marcina Kwiatkowskiego* z *Rozyc* przelozone, dowody z pisma swiętego y wybornym porzatkem oslachcione y objasnione ku czci y chwale Bozey y rozmnozeniu iego slowa swiętego. Drukowano Roku 1561. in 4to. *Edition très-rare.* (44)

„sion Repetito geschrieben von wegen des
„Concilii zu Trident Anno 1551. und
„durch den Durchlauchtigsten Fürsten
„und Herrn *Augustum*, Hertzogen zu
„Sachsen Churfürsten &c. von wegen der
„Visitation itzt wieder in Druck verord-
„net, Anno 1555. Wittenberg in 4to.
„*Et à la fin*: gedruckt zu Wittenberg
„durch *Georgen Rhalven* Erben. 1555.„

Ceux qui souhaiteront d'entrer dans le détail des variations, qui se rencontrent dans cette Traduction, pourront consulter Mr. *Ringeltaube* l. c. p. 50. & suiv.

(44) Reimmani Catal. Bibliothecae Theol. l. c. Preussische Zehenden. l. c. *Ringeltaube* l. c.

Quoique cette Edition ait vû le jour en 1561. aussi bien que la précédente, on la tient pour la seconde, parce qu'il est dit sur le Titre, que c'est une nouvelle Version. Aussi difere-t-elle entièrement de la précédente. Mr. *Jean Daniel Hoffmann* en a fait une ample description dans les *Preussische Zehenden*, Vol. III. p. 545.

Con-
& suiv. Il croit, que le Traducteur, qui se nomme sur le Titre *Martin Kwiatkowski* de *Rozycze*, a pris ce dernier nom d'une terre qu'il possédoit: & qu'il s'apelloit proprement *Martin Kwiatkowski Blachta*, comme *Wengerscius* le nomme dans son *Historia Ecclesiarum Slavonicarum*, p. 414. Il a mis à la tête de cet Ouvrage une Epître Latine adressée au Castellan de Brest, Staroste de Kowalewo, *Raphaël de Dzialin*. Elle est datée de Leipsic le 13. de Mai, 1561. quoi qu'il y ait aparence, que la Traduction entière a été imprimée à Königsberg. Cette Version est aussi bien tirée d'un Original corrigé & changé, que la précédente.

Afin qu'on se forme quelque idée du Titre, que j'ai coté à la tête de cet article, j'en donnerai la Traduction Allemande de Mr. *Hoffmann*, l. c. p. 546. „Das
„Bekennniß des Christlichen Glaubens
„einiger Churfürsten, Fürsten, Grafen,
„freyer Städte, unterschiedener Gottes-
„gelehrten und obersten Lehrer seiner
„heiligen Gemeine und der hohen Schu-
„len, welches S. Romisch-Kayserl. Ma-
„iestät

Confessia Wiary ktora Augustanska albo Augspurska zowia, niezwycezonemu Cezarzowi *Carolusowi* Piatemu, na seymie wielkiem w Auspurku od przednich Ksiazat y miast Rzeskich, podana Roku 1530. dnia 26. Czerwea. A potym od wielu Krolestw, Ksiestw, Krain miast, domow zacnych, y ludzi pospolitych dobrych, y tu w Polsce, w Litwie, w Prusiech, w Inflanciech, Ku wyznaniu prawdziwey Wiary Chrystusowey, i nauki iego, y Ku sprawowaniu Nabozenstwa, a ku przyieciu y oswiadczeniu iednosc, y spolecznosci swietey pochwalona y przyietatake iako zdawna, za wasna Confessya Zboru Poznanskiego y innych w Polsce Kosciolow, na iezyk Polski wasnie przelozona, przyieta y wydana. Przez *Erasmusa Glicznera*, tych kosciolow w Polsce Superintendenta Drukowano w Gdansku u *Jakoba Rbode*, roku Panskiego 1594. in 4to. *Edition très-rare.* (45)

Con-

„ iestät *Carolo* dem V. dieses Namens auf
 „ dem Reichstag zu Augspurg im Jahr
 „ 1530. war übergeben worden; und
 „ nunmehr mit grossem Fleiß und Mühe
 „ aus der Lateinischen Sprache in die Pol-
 „ nische, durch *Martin Kwiatkowski* von
 „ *Rozyc* ist überfetzt mit Zeugnissen der
 „ heiligen Schrift erläutert und in beson-
 „ dere Ordnung gebracht worden, zur
 „ Ehre und Lobe Gottes und zur Ausbrei-
 „ tung seines heiligen Wortes. Gedruckt
 „ im Jahr 1561. in 4to. „ v. auffi *Ringeltaube* l. c. p. 47.

(45) Reimmann Catal. Biblioth.
 Theol. P. I. p. 411. Preussische Zehen-
 den Vol. III. p. 541. Ringeltaube l. c.
 p. 69.

Voici la Traduction Allemande de ce
 Titre, que Mr. *Ringeltaube* nous a don-
 née, l. c. p. 39. „ Glaubens-Bekänntniß,

„ welches man das Augustanum, oder
 „ Augspurgische nennet, dem unüber-
 „ windlichen Kayser *Carl* dem V. auf dem
 „ grossen Reichstage, von denen vor-
 „ nehmen Fürsten und Städten des Reichs
 „ übergeben, im Jahr 1530. den 26. Ju-
 „ nii; und hernach von vielen Königrei-
 „ chen, Fürstenthümern, Herrschaften,
 „ Ländern, Städten, vornehmen Häusern,
 „ und allgemeinen guten Leuten, auch
 „ hier in Pohlen, in Litthauen, Preussen
 „ und Liefland, zum Bekänntniß des wah-
 „ ren Glaubens an *Christum*, und seiner
 „ Lehre, und zu Verrichtung und Bezei-
 „ gung der Einigkeit, desgleichen heili-
 „ ger Gemeinschaft angepriesen, und an-
 „ genommen. Auch schon wie vorlängst,
 „ als ein eignes Bekänntniß der Posni-
 „ schen Gemeine und andrer Kirchen in
 „ Pohlen, in die Polnische Sprache aus-
 „ drücklich überfetzt, angenommen und
 her-



Confessia Aufpurska albo Wyznanie Wiary Chrzescianskiej, od Przednich Ksiazat y niektorych Miaszt w Rzeszy Niemieckiej, Cefarzowi Chrzescianskiemu JMsci *Karolusowi* piatemu s. p. w mieście w Rzeszy glownym Aufpurgu na seymie walnym podane y publikowane Roku 1530. dnia 26. Czerwca. A potym od niektorych krolestw, wiele zacnych Ksiazat, Panstw, Krain, Miaszt, ludzi roznego stanu, ku wyznaniu prawdziwey Krystusowey nauki, a oswiadczeniu iednoscii S. przyieta. Na iezyk polski z Niemieckiego wiernie przelozona y wydana przez *Caspra Diriga* kaznodzieie y sluge Bozego w Grzymalowie. I. Tim. 6. Boiuy dobry boy wiary, uchwiec sie zywota - Wiecznego! do ktorego iestes wezwany, y wyznales dobre wyznanie przed wiela swiadkow. w Thoruniu drukowal *Franciscus Schnellboltz* 1635. in 4to. Feuilles 13. Edition fort-rare. (46)

Sym.

„herausgegeben, durch *Erasmus Gliczner*, „dieser Kirchen in Pohlen Superintendenten.“

Erasmus Gliczner n'étant pas content des deux Editions précédentes de la Confession d'Ausbourg, parce qu'elles ne representoient que des Copies variées de la dite Confession, forma le dessein d'en faire une nouvelle Traduction, sur une Edition Latine invariée, que l'on ne nomme pas. Il s'est attaché à la lettre, il l'a traduite religieusement de mot à mot, sans y rien ajouter, & sans en rien ôter. Je m'en raporte à la bonne foi de Mr. *Ringeltaube*, l. c. p. 66.

Mr. *Salig* raconte librement les raisons, qui engagerent *Gliczner* à publier cette nouvelle Version, les contradictions qu'il esluia de la part de *Tiarnovius*, leur reconciliation, & la condamnation de *Gliczner* à faire une nouvelle Edition de sa Traduction, qui fut revuë de tous les Sur-

intendans des diverses Confessions de l'unité de Pologne, & ornée d'une autre Préface, qui ne blessât personne; mais qui servit plutôt à confirmer l'Acord de Sendomir, v. *Christ. Aug. Saligs* Historie der Augspurgischen Confession, T. II. p. 786. Mr. *Ringeltaube* en parle d'une maniere diferente l. c. p. 65. mais il n'ose rien conclure.

Christ. Hendreich indique une Edition plus ancienne de la Confession d'Ausbourg traduite en Polonois, qui doit avoir paru à Königsberg, en 1569. in 4to. v. ses Pandectae Brandenburgicae. p. 332. Mr. *Reimmann* en doute, dans sa Bibliotheca Historiae Literariae Critica, p. 20. Mr. *Hoffmann* est du même sentiment, dans les Preussische Zehenden, Vol. III. p. 545. où il déclare, qu'il n'a jamais vû une pareille Edition.

(46) *Reimmann* l. c. Preussische Ze-



Symbola Fidei Christianae Catholica. To jest Powszechna nauki wiary Chrzescianskiej Wyznania, z cudownymi ich Historiami: a po nich: Confessia Aufzpurska, albo Wyznanie nauki y wiary Ewanjelickiej, od Kurfirstow, Xiazat y niektorych Miaszt w Rzeszy Niemieckiej, a mieście Aufzpursku na Walnym seymie, roku po narodzeniu Panskim 1530. dnia 25. Czerwca *Carolowi* Piatemu s. p. Cesarzowi Rzymskiemu podane, y iawnie czytane, wedlug Exemplarza Iacinskiego na iezyk polski wiernie przetlumaczone a z Historia iego swiezo wydane: Przez X. *Jana Herbinusa* bywszy niekiedy Saskiego w Wilnie Kaznodzieię, we Gdansku, nakladem Christiana Mansklapa, drukowal *Dawid Frydrych Rbete*, Roku 1675, in 4to. Feuilles 26. *Edition rare.* (47)

Pows-

Zehenden T. III. p. 541. Ringeltaube I. c. p. 69.

Casp. Dirig voitant qu'on acusoit l'Eglise dont il étoit membre, de n'avoir plus de Copie de la Confession d'Ausbourg, telle qu'elle avoit été présentée à l'Empereur *Charles V.* en 1530. il voulut convaincre les contredifans d'erreur, en leur donnant une Traduction Polonoise d'une Edition Allemande invariée, que l'on ne nomme pas: à laquelle il n'a pas laissé d'ajouter une Edition Latine, dont il s'est aussi servi à l'égard des Articles II. III. IV. Je doute fort, qu'une telle Version mêlée, ait produit un effet conforme aux intentions du Traducteur. Avant que de finir cet article, je donnerai ici la Traduction Allemande de Mr. *Ringeltaube*, telle qu'on la trouve I. c. p. 40.

„ Augspurgische Confession oder Bekänntniß des Christlichen Glaubens, von denen vornehmsten Fürsten und einigen Städten in Deutschland dem Christlichen Kayser *J. M. Carl* dem fünften G. A. in der deut-

„ sehen Reichs-Stadt Augspurg, auf dem „ allgemeinen Reichstage übergeben, und „ verlautbaret im Jahr 1530. den 26. Jun. „ und hernach von einigen Königreichen, „ vielen vortreflichen Fürsten, Herrschaf- „ ten, Ländern, Städten, Menschen un- „ terschiedlichen Standes, zur Bekänntniß „ der wahren Lehre *Christi*, und Bezei- „ gung einer heil. Einigkeit angenommen: „ In die polnische Sprache aus der deut- „ schen treulich übersetzt und herausge- „ geben, durch *Casp. Dirig* Prediger und „ Diener Gottes in Grzymalowo. (d. i. „ Schwarzentz bey Posen) I. Tim. 6. „ Kämpffe den guten Kampf des Glau- „ bens &c. gedruckt in Thorn, bey *Fran-* „ „ *ciscus Schnellboltz* 1635. in 4to. „

(47) *Jac. Frid. Reimmani* Catal. Biblioth. Theolog. p. 411. Ringeltaube Beytrag zu der Augspurgischen Confessions Geschichte, p. 78.

Je commencerai par la Traduction de ce Titre, telle que Mr. *Ringeltaube* nous

Hh

I'a



Powszechna Nauki i Wiary Chrześcijańskiej wyznania z cudownymi ich Historiami, a ponich Confessia Augspurska, albo Wyznanie nauki i Wiary Ewanjelickiej od Kurfirstow, Książat i niektorych Miałt w Rzeszy Niemieckiej a Mieście Augspurku na wal-

l'a donnée l. c. p. 42. „ Allgemeine Leh-
 „ ren und Bekännnisse des Christlichen
 „ Glaubens, mit ihren Wunder vollen Hi-
 „ storien; besonders die Augspurgische
 „ Confession, oder das Bekännniß der
 „ Lehre und des Evangelischen Glaubens,
 „ von Churfürsten, Fürsten und einigen
 „ Städten deutschen Landes, in der Stadt
 „ Augspurg auf dem allgemeinen Reichsta-
 „ ge im Jahr nach Christi Geburt 1530.
 „ 25. Junii Carl dem V. G. A. Römischen
 „ Kayser übergeben, und öffentlich ver-
 „ lesen, nach dem Lateinischen Exemplar
 „ in die polnische Sprache treulich ver-
 „ dollmetsethet, und mit seiner Historie
 „ von neuem herausgegeben, durch Joh.
 „ Herbinus, ehemaligen Sächsischen Pre-
 „ diger in Wilna, gedruckt in Dantzig,
 „ durch Verlag Christi. Mansklap, von Da-
 „ vid Friedr. Rhet. 1675. in 4to. „

Jean Herbinus a écrit une longue Epî-
 tre aux Pasteurs des Eglises Lutéariennes de
 Königsberg, Dantzig, Elbing & Thorn,
 datée de Dantzig le 9. Mai 1675. à l'oca-
 sion de cette nouvelle Edition de la Con-
 fession d'Ausbourg. Mr. Ringeltaube l'a
 insérée dans son Beytrag zu der Augspurg-
 schen Confessions Geschichte, p. 69. & suiv:
 Herbinus y donne d'abord les raisons, qui
 l'ont engagé à y mettre la main, en ces
 termes. „ Cum anno superiore, exacto
 „ Vilnâ veterano eoque orthodoxo trium
 „ Pastorum Ministerio, & ego quartus,

„ conscientiae integritatis studio, inde in
 „ exilium fratres ultro secutus essem; me-
 „ mor gravissimae Ecclesiae Vilnensis Sa-
 „ xonicae Seniorum petitionis, qua à me,
 „ quodam tempore iter Regiomontum
 „ parante, enixè, & per commune glo-
 „ riae Dei studium, contendebant, ut,
 „ quia Polonica Inv. Aug. Confessionis
 „ exemplaria tot bellorum flammis absum-
 „ ta perirent, ut vix unius copia haberi
 „ uspiam in Polonia & in M. D. Lithuaniae
 „ possit, Polonice & Lithuani indigenae,
 „ quid credant, aut credere debeant, tan-
 „ dem incerti sint, eandem Aug. Conf.
 „ typis Polonicis in Borussia recudi cura-
 „ rem, adeoque afflictis & fluctuantibus
 „ in religione orthodoxa Polonorum &
 „ Lithuanorum Ecclesiis de sancto isto &
 „ salubri Fidei Evangelicae Symbolo pro-
 „ spicerem: quod ego quidem, ut Ecclesiae
 „ Vilnensi Saxonicae, ad cujus ministe-
 „ rium admirando meo fato vocatus eram,
 „ cum per exilium coram docere eam non
 „ liceat amplius, scriptis tamen prodesse
 „ possem, facturum me lubens recepi.
 „ Nunc igitur, ne in alto exilii otio omni-
 „ no essem otiosus atque servus in Ecclesia
 „ Christi plane nauci, accinxi me ad trans-
 „ ferendum ex Latino Exemplari Confes-
 „ sionem Aug. illibatam, urgente opus
 „ R. & Cl. D. Georgio Skrodski fautore &
 „ fratre meo in Christo intime dilecto, Ec-
 „ clesiae vero Polono - Regiomontanae
 „ Dia-

walnym Seymie Roku po narodzeniu Panskim 1530. dnia 25. Czerwca *Karolomi* piatemu, S. P. Cesarzowi Rzymskiemu podane, i Jawnie czytane wedlug Exemplarza Lacinskiego na Jezyk Polski wiernie przetlumaczone a z Historia iego nowo wydane przes Ks. *Jana Herbiniusa*, bywszy niekiedy w Wilnie Kaznodzieie w Brzegu drukowal *Gottfryd Tramp* Roku 1730. in 8vo. *Edition très-rare.* (48)

Con-
 Diacono bene merente, . . Convenimus
 Regiononti autumnno proxime elapso,
 in domo exilii mei, supra honoratus Dn.
 Georgius Skrodzki, nec non Rev. Dn.
 Fridericus Morzfeldt, quondam Scholae
 Vilenfis Saxonicae Moderator nunc Pa-
 stor Ecclesiae Milcenfis in Borussia Du-
 cali, & ego tertius pro tenuitate mea.
 Ubi, jam partitis jamque conjunctis
 operis Aug. Confessionem juxta Exem-
 plar Authenticum Latinum A. C. 1531.
 apud *Georgium Raven* impressum, & in
 libro Concordiae repetitum, ea cura at-
 que industria Polonice interpretabamur,
 ut quandoque cum de vocis genuina si-
 gnificatione, tum de Phraeos Poloni-
 cae atque idiotismi ad captum rudiorum
 accommodato sensu aliquandiu dissiden-
 tes, tantundem altercaremur, donec
 inter nos labore bimestri defunctos in-
 versione, ea de voce aut phraasi tandem
 conveniret. Atque ita, spatio duorum
 mensium, Aug. Confessionem, auxilio
 fratrum, exacte et, ut puto, ad anu-
 sum, ex Latino apographo, Polonice
 interpretatus sum. Cui Aug. Confessio-
 ni tria Symbola Oecumenica ex veteri-
 bus Polonicis editionibus excerpta prae-
 misi. . . v. p. 74.

(48) J. F. Reimmanni Catal. Bi-
 blioth. Theolog. P. I. p. 411. Ringeltau-
 be Beytrag zu der Augspurgschen Confes-
 sions Geschichte, p. 78.

Le Titre de cette Edition répond à celui de
 celle de *Jean Herbinius*, que j'ai coté à
 la tête de l'article précédent, si l'on en
 excepte le mot *novvo*, qui signifie de *nou-
 veau*, & celui de *Brzegu*, qui annonce
 qu'elle a été imprimée à Brieg en Silesie:
 c'est pourquoi il n'est pas nécessaire d'en
 donner ici la Traduction. *Gottlieb Köl-
 chen*, Pasteur à Brodnica, ou Strasburg
 sur la Derventz, qui nous l'a procurée,
 n'en a fait tirer qu'un très-petit nombre
 d'Exemplaires: c'est pourquoi elle sera
 toujours très-rare. Mr. *Ringeltaube* re-
 marque, l. c. p. 79. qu'elle est toute rem-
 plie de fautes d'impression, & il en ra-
 porte plusieurs exemples: de sorte que
 l'Edition d'*Herbinus* conservera toujours
 sa valeur.

L'an du Jubilé de la Confession d'Aus-
 bourg a excité deux autres Pasteurs Polo-
 nois à nous en donner deux nouvelles Edi-
 tions, pendant le cours de la même an-
 née. La premiere est intitulée: „Nicod-
 mieniona Auspurska Konfessya, iak ta

Hh 2

Ro



Confessio, oder Bekantnuß des Glaubens, die dem Großmechtigsten Römischen Keyser *Carolo* dem fünfften &c. von etlichen von Gott hocheerleuchten Churfürsten, Fürsten, und Stetten, auff

„ Roku Panskiego 1530. dnia 25. Czerw-
 „ ca w Auspurku, calemu Rzymskiemu
 „ Cesarstwu, od niektorych Khiazat y
 „ Miaszt Ewanjelickich podana sie znay-
 „ duie. Ta teraz po szczesliwie odlozo-
 „ nych dwustu leciech, iak wtorym pow-
 „ fzechnego, czystego Kosciola Luters-
 „ kiego bardzo radosnym Jubilacusz, u
 „ prostakom naybarziez wydal, cum Cens.
 „ & Appr. Theol. Facult. Regiomonta-
 „ nae. X. *Marcin Zygmunt Zielenski* Ple-
 „ ban Luterskiego w Krolewcu Pruskim
 „ w Lipsku nakladem y Typem. *Bernh.*
 „ *Chrystosa Breitkopfa.* Roku Panskiego
 „ 1730. in 8vo. „ C'est à dire selon la
 „ Traduction de Mr. *Ringeltaube.* „ Die
 „ unveränderte Augspurgische Confession,
 „ wie dieselbe im Jahr des Herrn 1530.
 „ den 25. Jul. in Augspurg vor der gan-
 „ tzen Römischen Kayserlichen Versamm-
 „ lung von einigen Fürsten und Evangeli-
 „ schen Städten, übergeben befindlich ist;
 „ dieselbe hat nach glücklich hinterlegten
 „ 200. Jahren, als im andern allgemei-
 „ nen, der reinen Lutherischen Kirchen
 „ höchsterfreulichem Jubel - Jahr, meh-
 „ rentheils denen Einfältigen zum Unter-
 „ richt herausgegeben, cum Censura &c.
 „ *Martin Sigismund Zielenski* (*Zielenski*)
 „ Pfarrherr der Poln. Lutherischen Gemei-
 „ ne zu Königsberg in Preussen, ge-
 „ druckt in Leipzig in Verlag *Bernh. Chri-*
 „ *stoph Breitkopfs,* 1730. in 8vo. „

La seconde porte le Titre suivant. „Ni-

„ eodmieniona Augszpurska Konfessya,
 „ ktora roku 1530. dnia 25. Jun. na
 „ Walmym Seymie Rzymskiey Cesarzskiey
 „ Jego Mosci Nayslawnieyszemu Panu *Ka-*
 „ *rolowi* Piatemu od Protestuiacych Rzeszy
 „ Niemieck: stanow podana a teraz z
 „ przydanymi pytaniami y Odpowiedzia-
 „ mi, ku pomnozeniu nastepiacego, od
 „ Szlachetn. Rady miasta Gdanska na
 „ trzecia Niedziele po Trojcy (S. bedzie
 „ dzien 25. Junii, Naznaczonego swieta
 „ dziek czynienia w Bogu swiatobliwego
 „ Nabozenstwa na swiat wydana. We
 „ Gdansku znayduie się u *Thom. Jan.*
 „ *Szreibra* Szlachetn. Rady y Chwaleb.
 „ Gymnas. Drukarza, in 12mo. „ Et se-
 „ lon la Version de Mr. *Ringeltaube.* „ Die
 „ unveränderte Augsp. Confess. welche A.
 „ 1530. den 25. Jun. auf dem allgemei-
 „ nen Reichstage Röm. Kayserl. Majestät,
 „ dem Allerdurchl. Herrn *Carl V.* von de-
 „ nen protestirenden Ständen deutscher
 „ Nation, übergeben worden, und jetzo
 „ mit hinzu gesetzten Frag. Stücken und
 „ Antwort, zu Vergrößerung des heran-
 „ nahenden, und von E. Hochedl. Rath
 „ der Stadt Dantzig, auf den III. Sonntag
 „ nach Trinitatis, wird seyn der 25. Ju-
 „ nii, bestimmten Danckfests und Gott-
 „ geheiligter Andacht, öffentlich heraus-
 „ gegeben. In Dantzig zu finden, bey
 „ *Thom. Joh. Schreibern,* E. E. Raths und
 „ des löbl. Gymnasii Buchdrucker, 1730.
 „ in 12mo. Feuilles 5. „



auff dem Reichstag Anno 30 in Augspurg gehalten, überantwort, auß dem Latein und Teütsch in die Crobatische Sprach verdolmetscht, und mit Cirulischen Büchstaben gedruckt. Tübingen, 1562. in 4to. Alphab. I. Feuilles 8. *Très-rare.* (49)

Jo-

Sigmund Zielinski Pasteur Polonois à Königsberg a fait imprimer la premiere à Leipsic, dont on a tiré un grand nombre de Copies: & le Dr. *Joachim Weichmann* nous a procuré la seconde. Il l'a enrichie d'une Préface, à la fin de laquelle on voit ces trois Lettres: M. P. G. qui signifient, *Ministerium Polon. Gedanense.*

Jean Moneta Ministre de l'Eglise du S. Esprit, a fait cette Version sur l'Edition Latine de *Christ. Reineccius*, imprimée à Leipsic, en 1708. in 8vo. Mr. *Ringeltaube* en a fait la description l. c. p. 82.

(49) *Schelhornii Amoenitates Litterariae*, T. II. p. 401. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 210. Bibliotheca Anonymiana, Noribergae, 1738. in 8vo. p. 92.

Mr. *Bünemann* possède un Exemplaire de cette Edition, que l'on cherchera inutilement dans les plus grandes Bibliothèques. Aussi Mr. *Salig*, qui avoit l'usage de la superbe Bibliothèque Ducale de Wolfenbüttel, a-t-il confessé dans son Histoire de la Confession d'Ausbourg, T. I. p. 718. qu'il n'en pouvoit rien dire de particulier, parce qu'il ne l'avoit jamais vue. Le Titre est en Caractères Ciruliques comme tout le reste de l'Ouvrage, si j'en excepte un second Titre sur la même page, & l'Epître Dédicatoire, qui sont en Allemand. Celle-ci est adressée

au Landgrave de Hesse *Philippe le Magnanime*, & datée d'Aurach ou Urach le 20. d'Octobre, 1562. Elle est signée *Primus Truber*, *Antonius Dalmata*, & *Stephanus Consul Histrianus*. Ils parlent tous trois dans cette Préface, & s'attribuent l'honneur d'avoir procuré cette Version. „Weil dann durch sondere Gnad des Allmechtigen, auch in Crobaten, unnd den Windischen Kirchen, die erkenntnuß des reinen, und seligmachenden Evangelii, in vieler hertzen aufgehet, und zu Pflantzung desselben, wir auch als dürfftige Gefels, und Wreckzeug, von dem Allmechtigen, auß seiner lautern gnad und barmhertzigkeit, erwecket vnd beruffen, darmit gleich anfangs desselben, nicht verkeerte, schädliche vnd Sectische Lehr, vnder dem Namen des Evangelii, mit eingefüret werden möchten, haben wir für eine hohe notturfft geacht, das die Hauptartickel Christlicher Lehr, so ietzt der Zeit in der Christenheit strittig, der Gestalt, wie die in der Christlichen Augspurgischen Confession begriffen, und in der Apologia weitläuffiger außgefüret, von wort zu wort in die Crobatisch Sprach, verdolmetscht, vnd mit Cirulischen Büchstaben getruckt würden.“

Quoique l'on ait attribué cette Version à *Primus Truber*, les deux Auteurs signés avec lui, ne lui en cedent pas leur part: ils la

Hh 3

nom-

